

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Дмитрий Николаевич
Садовников,

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Stenka Rasin

Volga, Vol-
ga (Stenka
Rasin)

Sten'ka Razin

Из-за острова
на стрежень
(Стенька
Разин)

tradukita de N. N. 21

tradukita de N. N. 20

*tradukita de Tr. Jacob
Robbins*

In den Wellen hinter
Inseln
Ziehen Kähne male-
risch, -
|: Fangen leis an auf-
zuwachsen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

Bag om øen, på den
brede
underskønne Vol-
gaflod
Stenjka Rasins stolte
både
ud på nye togter
stod.

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry

1. Из-за острова на
стражень,
На простор речной
волны,
Выплывают
расписные,
Острогрудые челны.

Stenka Rasin vorn
als erster,
Selig in der Trunken-
heit,
|: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst be-
freit. :|

På den første
høvding Stenjka
sidder selv i bådens
stavn,
han på kamp og strid
ej tænker,
har prinsessen i sin
favn.

2. On the first is Stenka
Razin
With a princess at his si-
de,
|: Drunken, holds a mar-
riage revel
With his beautiful young
bride. :|

2. На переднем
Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую
справляет,
Сам веселый и
хмельной.

Men hans mænd er
.....Donkosakker,
.....de..er..vrede, for de
.....ved..
.....han..har glemt dem
for en kvinde,
for en nat i
kærlighed.

3. But behind them rose a whisper,
“He has left his sword to woo;
[: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!” :|

3. А она, потупив
очи,
Ни жива и ни
мертва,
Молча слушает
хмельные
Атамановы слова.

Stenjka Rasin hører
.....latter,...
.....blodet..koger i hans
.....bryst
.....Over...Volgas brede
strømme
højt nu lyder Stenj-
kas røst.

4. Stenka Razin hears the
jeering
Of his discontented band,
[: And the lovely Persian
princess
He has circled with his
hand. :|

4. Позади их слышен
ропот:
- Нас на бабу
променял!
Только ночь с ней
проводилс
Сам наутро бабой
стал .

- 5. His black brows havecome together
..... As the waves of anger rise,
..... |: And the blood comes rushing swiftly
..... To his piercing, jet-black
..... eyes. :|
- 6. "I will give you all youask for,
..... Life and heart, and head and hand,"
..... |: Echo rolls the pealing
..... thunder
..... Of his voice across the
..... land. :|
- Plötzlich tönt ein 7. "Volga, Volga, motherVolga,
..... dumpf Gemurre: Deep and wide beneath the sun,
..... Er verrät uns um ein |: You have never seen a
..... Weib, present
..... |: All der Seinen From the Cossack of the
..... Glück vergißt er Don. :|
- Um geringen Zeit- 8. And that peace mightrule as always
..... vertreib. :| All my free-born men and brave,
..... |: Ahnst nicht, was |: Volga, Volga, mother Volga,
..... ein Donkosake Volga, make this girl a
..... Fürchterliches hat grave." :|
- Wolga, Wolga, Mut- "For at ingen splid 9. With a sudden, mighty
..... ter Wolga, skal.være movement,
..... Ruhig fließest du da- mellem..frie mænd,- Razin lifts the beauty
..... hin, tag.så high,
..... |: Ahnst nicht, was Moder..Volga, denne |: And he casts her where
..... ein Donkosake kvinde!" the waters
..... Fürchterliches hat og hans arm om hen- Of the Volga move and
..... im Sinn. :| de lå. sigh. :|
- 5. Этот ропот инасмешки
..... Слышил грозныйатаман,
..... И могучею рукоюОбнял персиянки
..... стан.
- 6. Брови черныесошлися,
..... Надвигается гроза.
..... Буйной кровьюналилис
..... Атамановы глаза.
- 7. "Ничего непожалею,
..... Буйну головуотдам!" —
..... Раздается голосвластный
..... По окрестнымберегам.
- 8. "Волга, Волга,мать родная,
..... Волга, русская река,
..... Не видала тыподарка
..... От донского казака!"
- 9. Чтобы не былораздора
..... Между вольнымилюдьми,
..... Волга, Волга, матьродная,
..... На, красавицувзьми!"

Vorn als erster Sten- ka Rasin	Og han ta'r med stærke arme	10. Now a silence like the grave sinks	10. Мощным взмахом
Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!	da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger,	To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks	поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую
Und er wirft sie in die Flut. :	sine nætters salig- hed. :/	Sink to weep on bended knee. :	волину.
Und er sieht sie un- tergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue!	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved!	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty	11. "Что же вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую
Stenka Rasin, er ist frei. :	syng for hendes sjælefred!"	Of a place where beauty lies." :	На помин ее души!.."
Und die Kähne zie- hen weiter, Und die Kähne zie- hen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Ra- sin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry. :	12. Из-за острова на стражень, На простор речной волны, Выплювают расписные Острогрудые челны.

...

...

...

...

<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежсень (Стенъка Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежсень (Стенъка Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежсень (Стенъка Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).</i>
<i>Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)</i>	<i>Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)</i>	<i>Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)</i>	<i>Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)</i>
<i>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.</i>	<i>Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonia.dk sub http://www.esperantonia.dk/volga.htm.</i>	<i>Tiu ĉi anglico troviĝas en http://ingebo.org/songs/stenkara.html.</i>	<i>Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub http://ru.wikipedia.org/, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm.</i>